

Leer, discutir y repensar el error: estrategias para aulas con hablantes de herencia

11 de abril de 2026

Webinario Consejería de Educación
en Estados Unidos y Canadá

Felipe Pieras Guasp
fpieras@uchicago.edu

Aprendiz de lengua de herencia

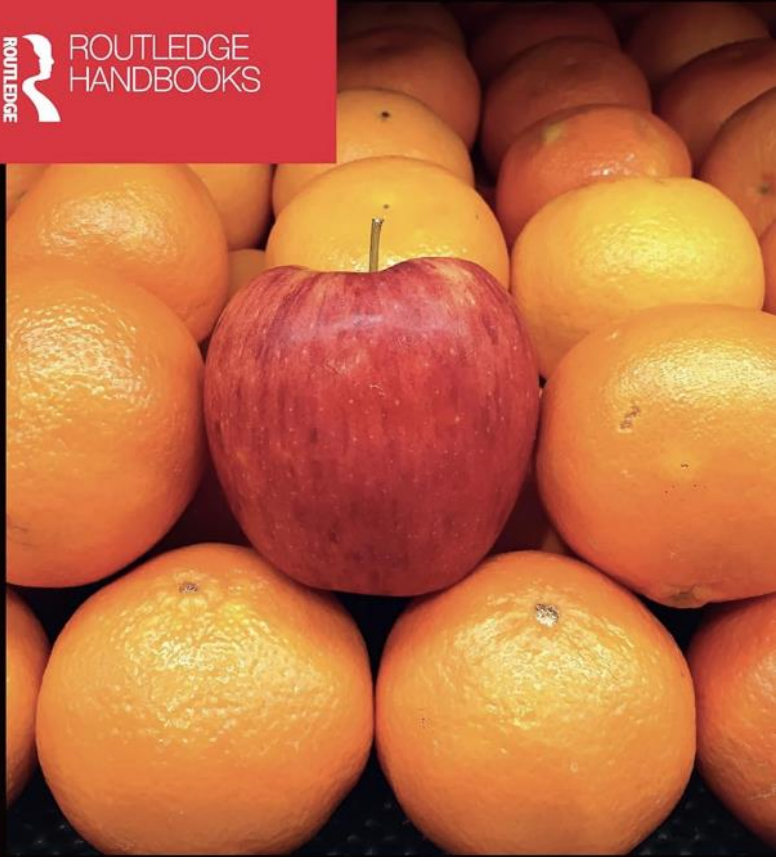
Estudiante de idiomas que ha crecido en un hogar donde se habla una lengua distinta del inglés, que habla o simplemente entiende la lengua de herencia, y que es, en cierta medida, bilingüe en inglés y en dicha lengua.

Guadalupe Valdés, 2001

Personas que tienen vínculos familiares o ancestrales con una lengua determinada y que ejercen su propia agencia al decidir si se consideran o no aprendices de lengua de herencia de dicha lengua y de su cultura de herencia.

Hornberger & Wang, 2008

ROUTLEDGE
ROUTLEDGE
HANDBOOKS



The Routledge Handbook of Spanish as a Heritage Language

Edited by Kim Potowski

Enseñanza de lenguas

Tradicionalmente, se ha impartido una **instrucción uniforme para todos los estudiantes**, predeterminada por el syllabus, que asume que todos tienen un conocimiento similar de la L2 y que los instructores tienen una idea clara de sus necesidades.

Es bastante cierto con respecto a los aprendices de L2. Después de un curso de español, los estudiantes podrán distinguir el pretérito del imperfecto y conocer las formas aunque todavía les resulte difícil usarlas.

Aunque difieren en muchos aspectos: aptitud, motivación, perfil de aprendizaje, etc. son bastante similares en cuanto a lo que saben sobre puntos específicos de instrucción y lo que pueden hacer con ellos bajo unas condiciones bien definidas (task-based instruction).

El conocimiento y las habilidades de los hablantes de herencia, en cambio, son el resultado de **experiencias vitales**, no de los cursos que han tomado. Su competencia está directamente relacionada con la **cantidad y calidad** de su exposición a la LH (por ejemplo, si solo usa la LH en casa, ha viajado a su país de origen y consume medios en la LH tendrá un nivel de competencia mayor que el que no). ¿Qué pasa cuando ambos acaban en la misma clase?

DIFERENCIAS LINGÜÍSTICAS

	Hablantes de herencia	Aprendices de L2
Terminología gramatical		✓
Variedad monolingüe y prestigiosa		✓
Vocabulario más amplio, especialmente en relación con elementos cotidianos y productos culturales	✓	
Fluidez oral	✓	
Expuestos a lectura y escritura en la L2		✓
Competencia sociolingüística (por ejemplo: uso de <i>tú</i> y <i>usted</i>)	✓	
Pronunciación nativa	✓	

Los aprendices de lengua de herencia están en desventaja en clases tradicionales donde...

- se prima la lectura y la escritura por encima de la conversación,
- se asume conocimiento gramatical
- y se espera que se enfoquen en las conexiones entre forma y significado.

DIFERENCIAS SOCIOAFECTIVAS

Los hablantes de herencia y los aprendices de L2 tienen necesidades y objetivos diferentes.

Los hablantes de herencia:

- Tienen parientes y amigos en los EEUU y en su país.
- Son biculturales y han sufrido rechazo y los desafíos de navegar dos lenguas y culturas.
- Se identifican con la cultura y buscan su identidad.

En esta búsqueda de identidad, quieren no solo entenderse a sí mismos sino también conectar con otros que están en su misma situación.

Los aprendices de L2, por su parte, no tienen estas necesidades:

- No son bilingües ni biculturales
- No tienen conexiones familiares en la L2
- No se identifican con la L2 ni con su cultura

Enseñanza diferenciada

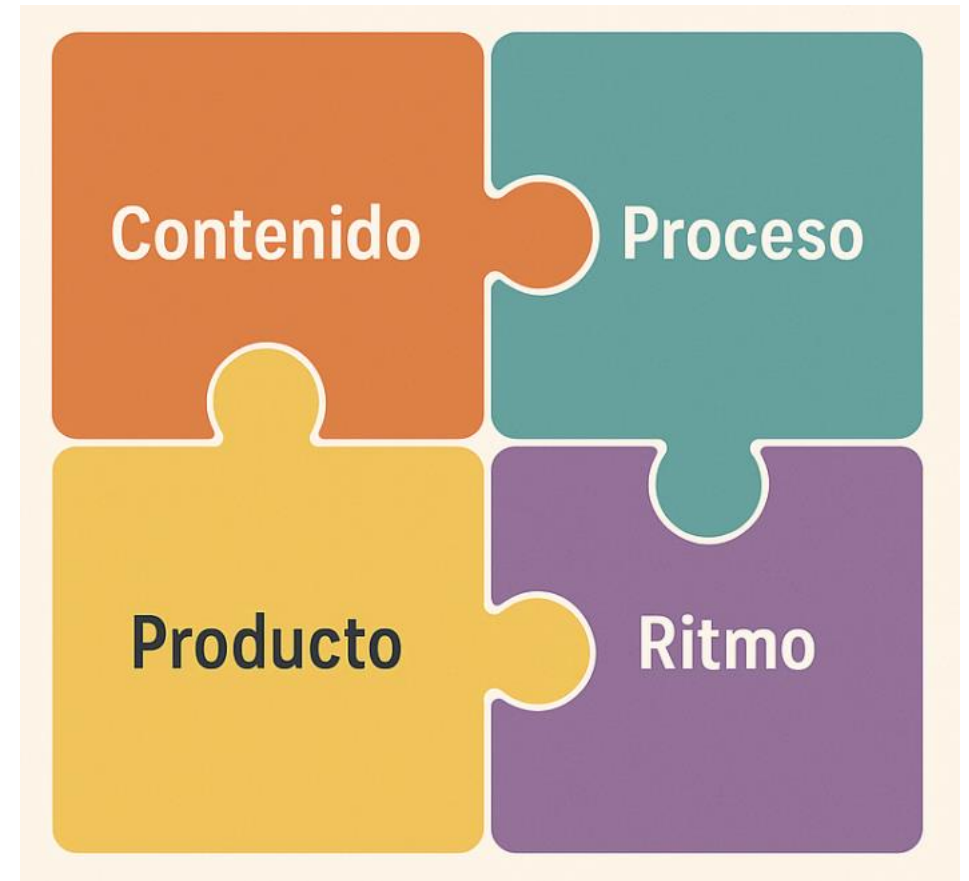
Es una enseñanza **centrada en el alumno** que adapta la instrucción y las actividades en función de los perfiles individuales de aprendizaje.

Tomlinson, 2011

¿Qué adaptar?

Podemos modificar 4 elementos del currículum:

- El contenido o material: vocabulario, gramática, destrezas
- El proceso o las actividades: actividades mecánicas, comunicativas
- El Producto: cómo los estudiantes demuestran que han asimilado el material: tomar un examen, escribir un ensayo, dar una presentación oral, trabajar en un proyecto, etc.
- El ritmo al que los estudiantes progresan en su aprendizaje: normalmente determinado por el syllabus



Herramientas de la enseñanza diferenciada

Carreira & Chik, 2018

Carreira y Chik proponen ocho herramientas no tecnológicas para la enseñanza diferenciada.

Algunas de estas herramientas son tipos de actividades, otras son sugerencias sobre cómo agrupar a los alumnos, algunas son propuestas para enfocarnos en un tema en particular...

Aunque son de naturaleza diferente, tienen un objetivo común: conocer las fortalezas y las debilidades de los estudiantes y responder a ellas de manera estratégica, de manera que con un andamiaje y un feedback apropiados, la mayoría de estudiantes pueden alcanzar los objetivos de aprendizaje.

1. Agrupaciones flexibles

- Parejas
- Pequeños grupos (homogéneos o heterogéneos)
- Mini-lección dirigida por el instructor
- Clase completa

En una actividad que implica el uso de materiales auténticos e interacción espontánea (por ejemplo, ver una película y después discutirla), los hablantes de herencia no necesitan andamiaje, mientras que los aprendices de L2 necesitan vocabulario y gramática: *teacher-led mini-lesson*

Para interacciones basadas en tareas que requieren terminología y reglas gramaticales: los hablantes de herencia necesitan instrucción especial y enfocarse en la forma. – mini lección para hablantes de herencia.

Pero, ¿Qué hacemos con los estudiantes que no participan en las mini-lecciones?

2. Agendas de aprendizaje y actividades ancla

- Una lista de actividades que se deben completar en un tiempo determinado (ej. todas las tareas de un capítulo)
- Proyectos con varios pasos o tareas: diarios de lectura, presentaciones, pequeños proyectos de investigación, etc.

Ofrecen trabajo con un propósito claro a los que no participan en la mini-lección.

3. Conexión texto – experiencia personal

Permite crear un espacio para discutir cuestiones de pertenencia.

- *Copia una frase del texto que te haya llamado la atención y explica por qué esa frase tiene relevancia personal para ti.*
- *Estoy de acuerdo / en desacuerdo con _____ (un personaje / punto de vista) porque...*
- Funciona muy bien para el tema social y afectivo.
- La información obtenida permite identificar cuestiones que pueden ser la base para agrupaciones futuras y para realizar actividades que sean de interés.

4. Fichas de salida

Es una instrucción a la que los estudiantes responden al final de una lección:

- *Describe un momento clave.*
- *Formula una pregunta sobre algo que aun no está claro y describe una o dos estrategias que vas a usar para responder esta pregunta.*
- *Explica cómo se conecta la lección de hoy a tu vida diaria.*

Desde el punto de vista afectivo, las fichas de salida dan voz a estudiantes que podrían no sentirse cómodos hablando delante de la clase (inseguridad, asuntos personales, etc.)

El instructor puede seleccionar algunos puntos para discutirlos en clase más tarde.

También podrían ser una forma de evaluación formativa.

5. Centros de aprendizaje

Un espacio (real o virtual) que ofrece una variedad de actividades y materiales para que los estudiantes puedan trabajar independientemente o con otros estudiantes.

Por ejemplo:

- actividades de acentuación u ortografía o práctica con reglas gramaticales para HH.
- vocabulario para actividades que implican materiales auténticos para AL2.

Los centros virtuales tienen la ventaja de que pueden incluir ejercicios con autocorrección o enlaces a materiales tanto de enseñanza como auténticos (por ejemplo, literatura escrita por latinos en los EEUU).

Los centros de aprendizaje apoyan las agrupaciones flexibles ya que proporcionan trabajo para los estudiantes que no participan en una mini-lección y permiten a estudiantes con intereses comunes trabajar juntos.

6. Contratos de aprendizaje

Permiten a los estudiantes elegir sus tareas de una lista de actividades generadas por el instructor.

Son similares a las agendas en que los estudiantes trabajan por su cuenta, pero los contratos ofrecen más independencia ya que permiten a los estudiantes **elegir** sus tareas de una lista de actividades generadas por el instructor que se pueden enfocar en su preparación, sus necesidades, sus intereses y sus enfoques sobre el aprendizaje.

Ejemplo: estudiantes nativos de español recién llegados suelen sentirse desconectados de la escuela ya que no disponen de contenidos apropiados para su edad (matemáticas, ciencias sociales, etc.) por su competencia limitada en inglés. Un contrato de aprendizaje permite vincular el aprendizaje de español y el aprendizaje de tema de contenido del currículum.

7. Tablas SQA

- Sé – Quiero saber – Aprendí (KWL en inglés)
- Implica contestar estas preguntas:
 - ¿Qué sabemos?
 - ¿Qué queremos aprender?
 - ¿Qué aprendimos?

Al principio de cada unidad los estudiantes usan las dos primeras preguntas para reflexionar sobre lo que ya saben sobre un tema y para identificar sus necesidades y objetivos de aprendizaje. Al final de la unidad, usan la tercera pregunta para evaluar lo que aprendieron y lo que todavía les falta por aprender. Les ayuda a reflexionar sobre el proceso de aprendizaje y promueven su autonomía como aprendices, que es esencial en la ED.

Estas tablas también sirven para que los instructores hagan agrupaciones que faciliten la **colaboración** entre estudiantes. Ejemplo: unidad sobre el pretérito donde los HH indican que tienen problemas escribiéndolo y a los AL2 les cuesta usarlo en la conversación (a cada grupo se le asigna lo que le resulta más difícil y se dan ayuda mutua).

8. Comprobaciones de comprensión

Una pregunta que los estudiantes responden con un signo visual (verdadero/falso; a,b,c,d; etc.).

¿Qué ventajas tiene?

1. Aporta información inmediata al instructor sobre el nivel de comprensión
2. Le permite ajustar el ritmo y el proceso de instrucción, dedicando más tiempo de instrucción o más actividades a un punto en particular.
3. Sirve para identificar a los estudiantes con necesidades e intereses comunes.
4. Promueve la implicación de los estudiantes ya que pide respuestas a todos y no solo a los que siempre dominan las discusiones.

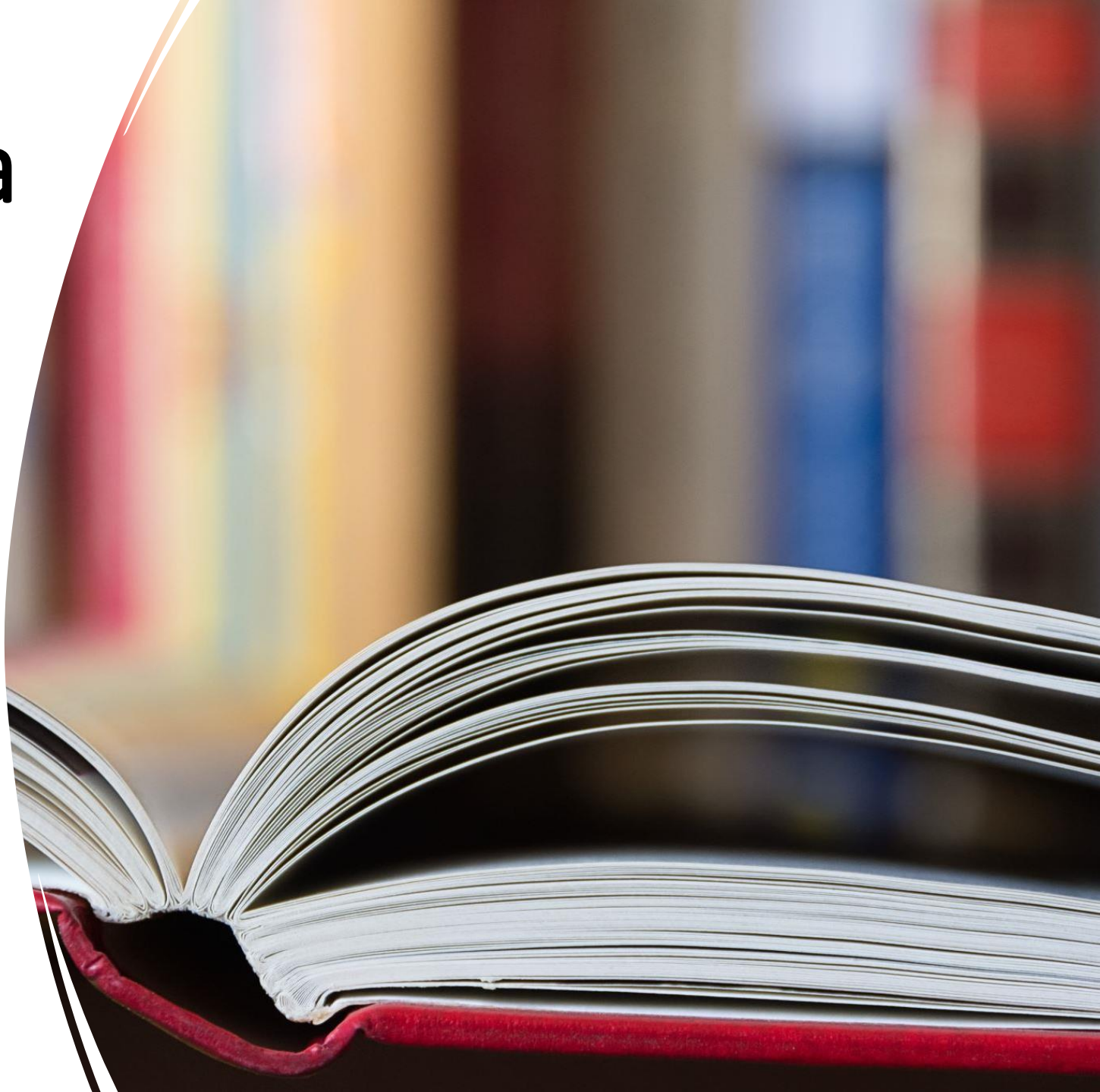
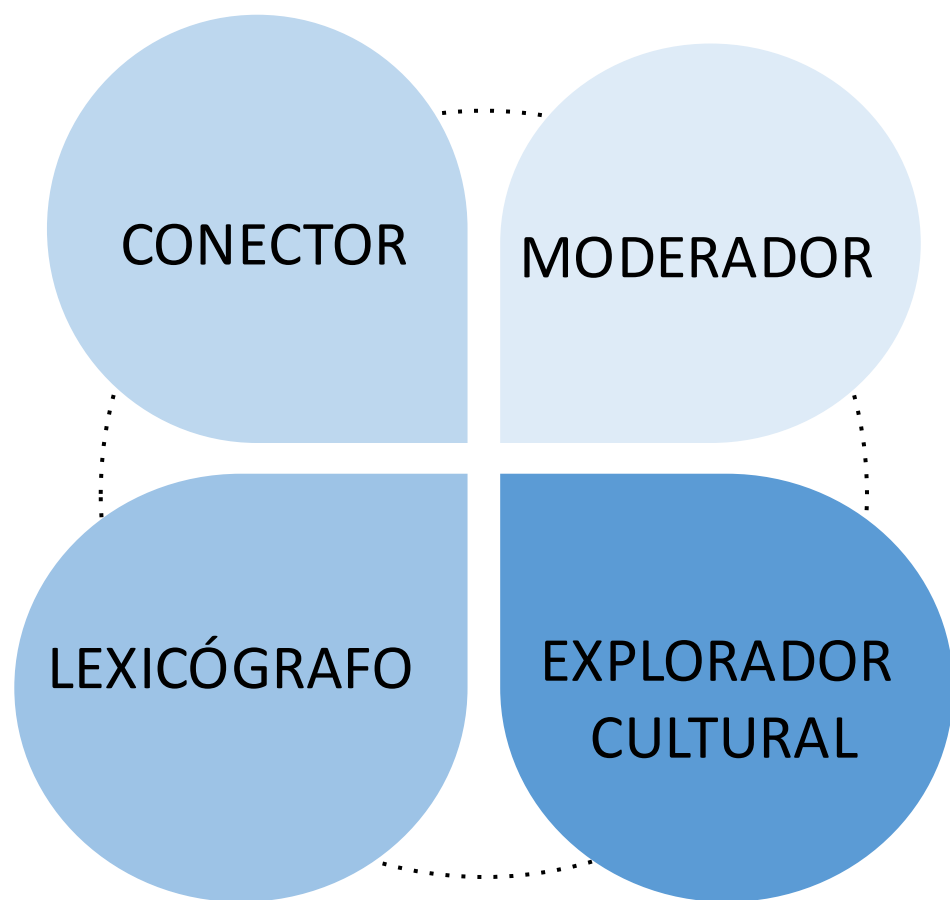
3. Conexión texto –
experiencia personal

Círculos de lectura

El **círculo de lectura** es una actividad colaborativa en la que los estudiantes comentan las lecturas asignadas en clase.

Para hacerla más dinámica y organizada, cada estudiante tiene un rol específico que prepara con antelación.

Círculos de lectura



¿Cómo funciona?

Antes de clase:

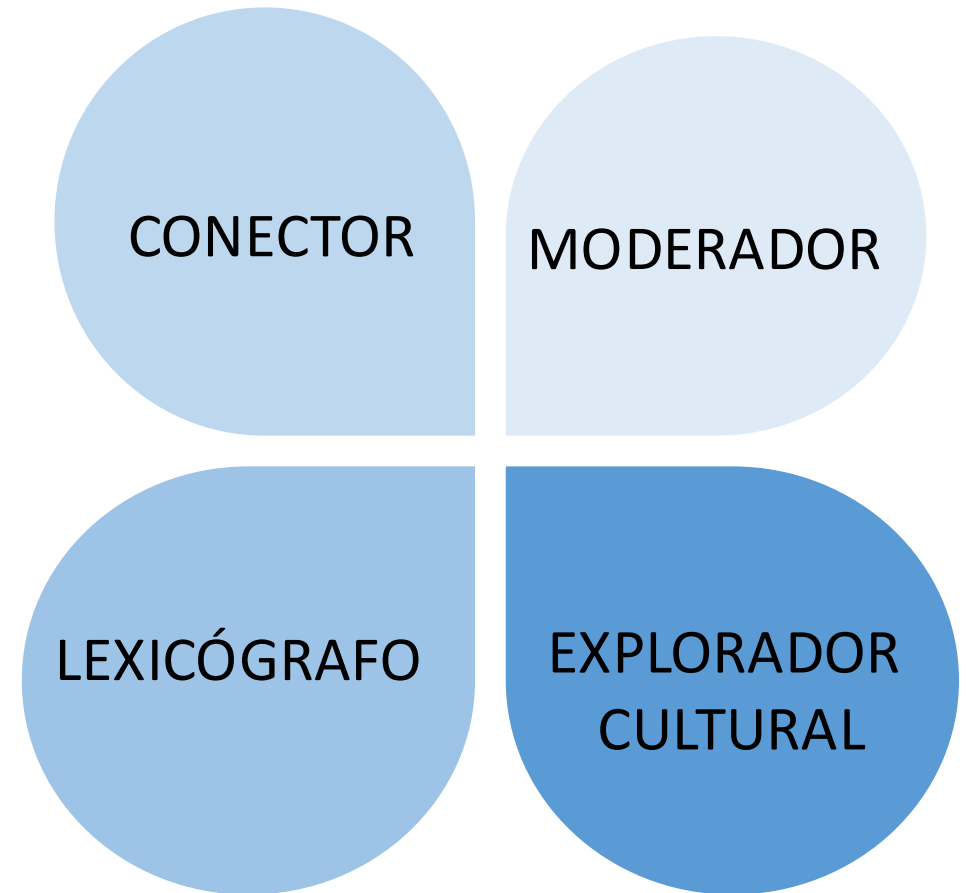
Cada estudiante lee el texto asignado y prepara su rol.

Durante la clase:

Los estudiantes se reúnen en grupos y desempeñan su rol. Comentan la lectura desde diferentes perspectivas.

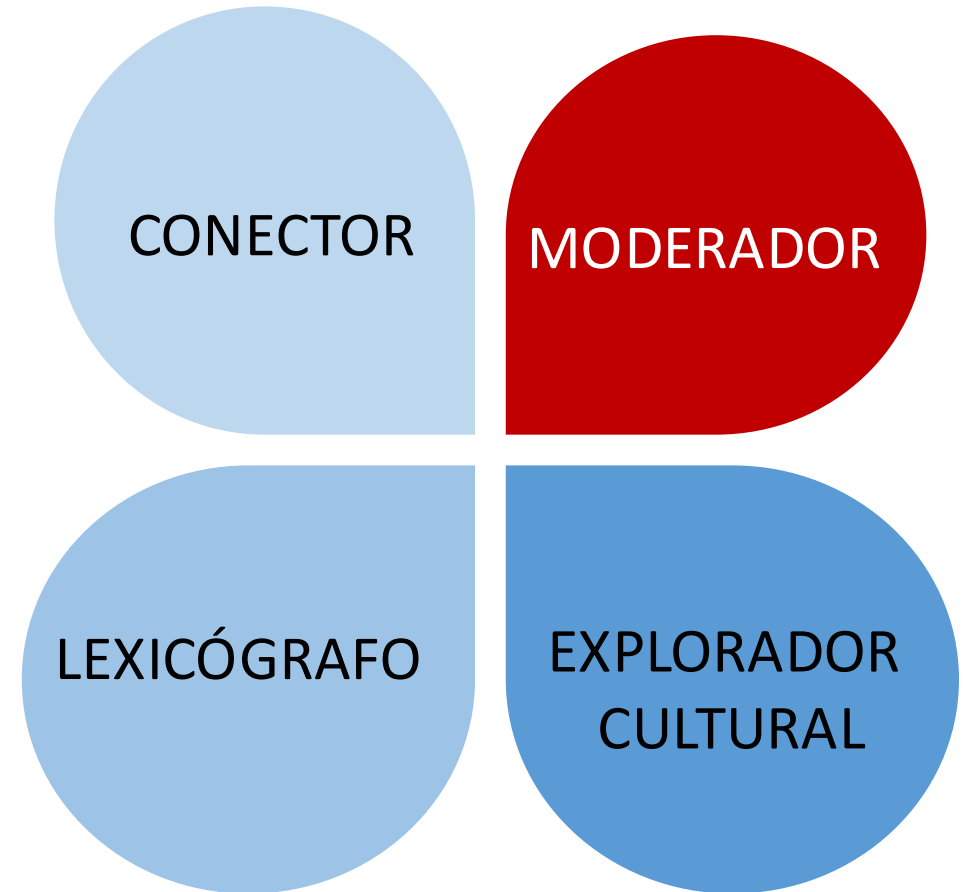
Después de clase:

Reflexionan sobre lo que han aprendido y comparten sus conclusiones con el grupo.



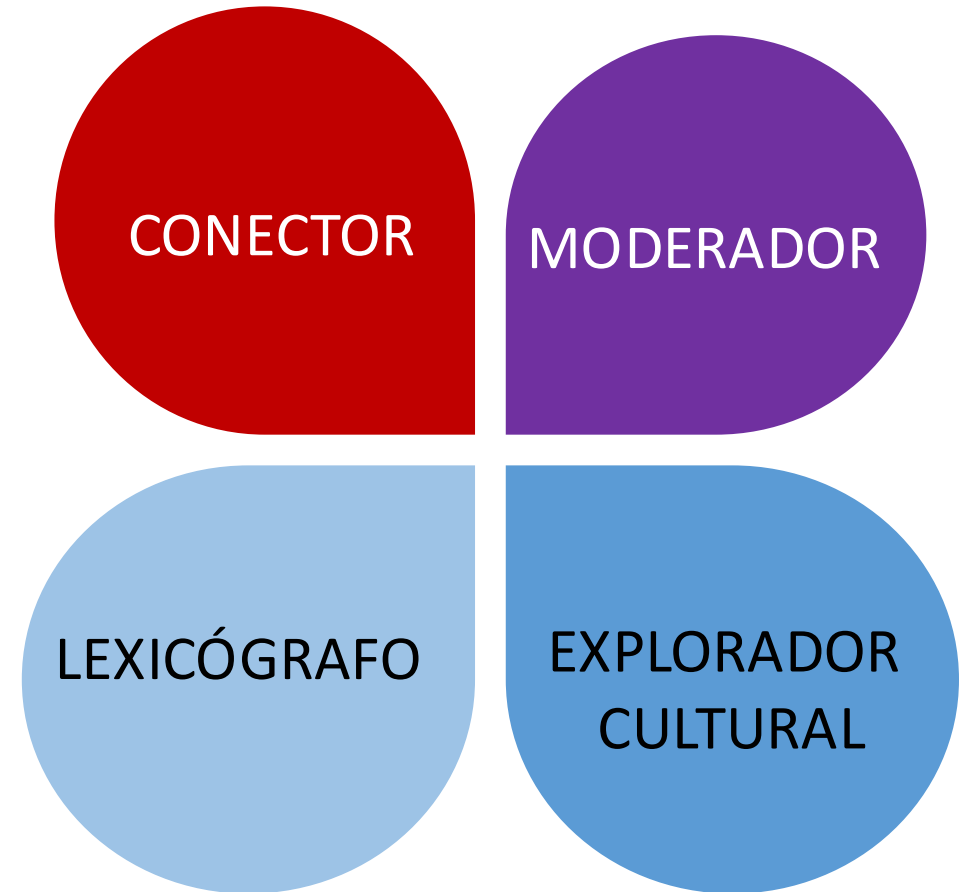
Roles

Prepara 5 preguntas o temas que tu grupo podría querer debatir en relación con el texto. Guía a tus compañeros a través de las ideas más importantes.



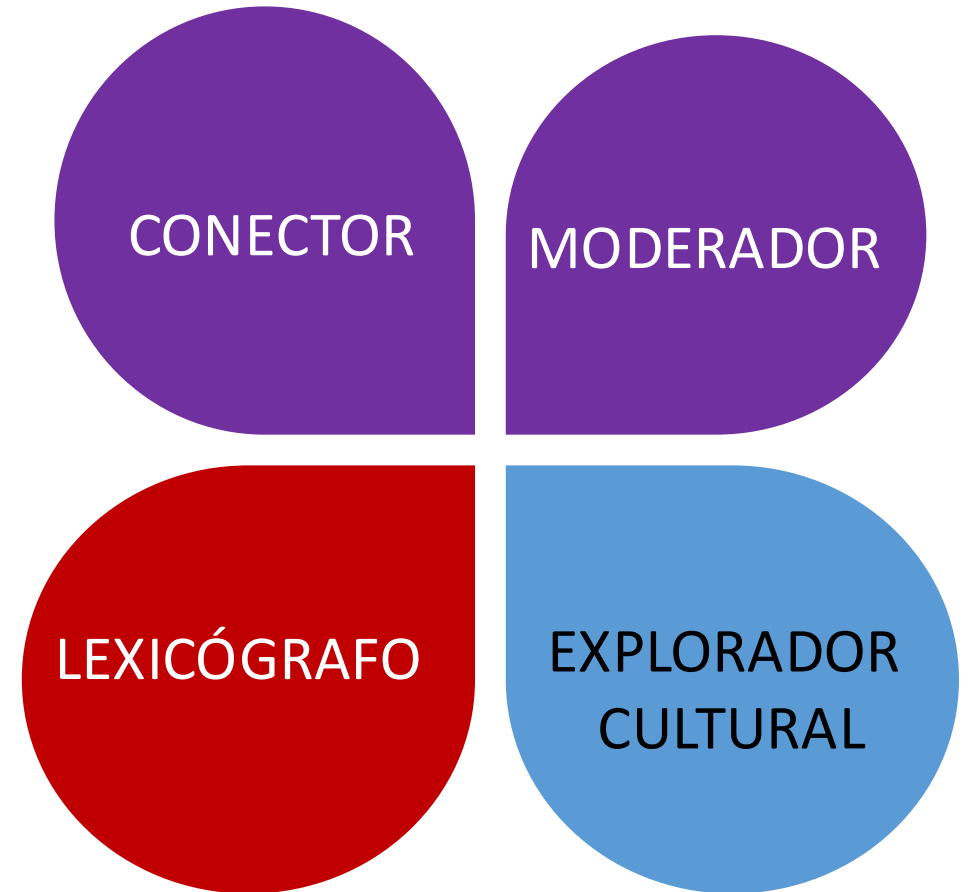
Roles

Encuentra cinco conexiones entre el texto y tu propia experiencia, o entre el texto y el mundo.



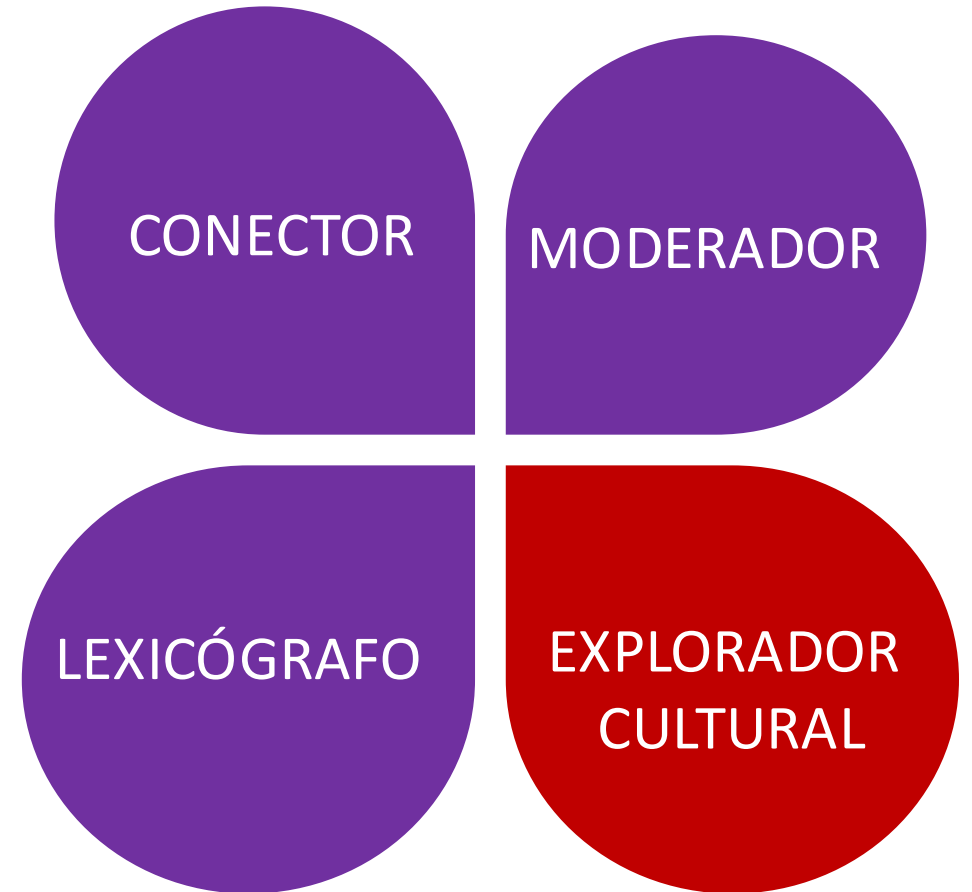
Roles

Elige cinco palabras esenciales para comprender el texto. Prepárate para compartir tus ideas sobre cómo se utilizan.



Roles

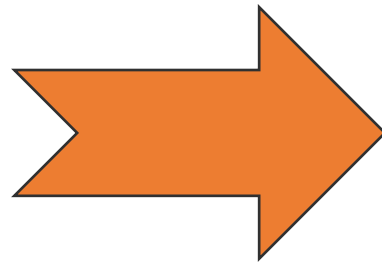
Identifica tres pasajes que muestren semejanzas o diferencias entre tu propia cultura y lo que aparece en el texto. Prepara preguntas para la discusión.



Ventajas

Lectura (individual) & quiz o discusión (en clase)

- Comprensión pasiva
- Preparación previa escasa o desigual
- Uso de IA
- Discusión dirigida por el/la profesor/a
- Participación desigual



Círculos de lectura

- Comprensión activa
- Preparación previa: comprensión guiada
- Preparación más equitativa (roles)
- Discusión creada por los estudiantes (agencia)
- Participación equitativa

Ventajas

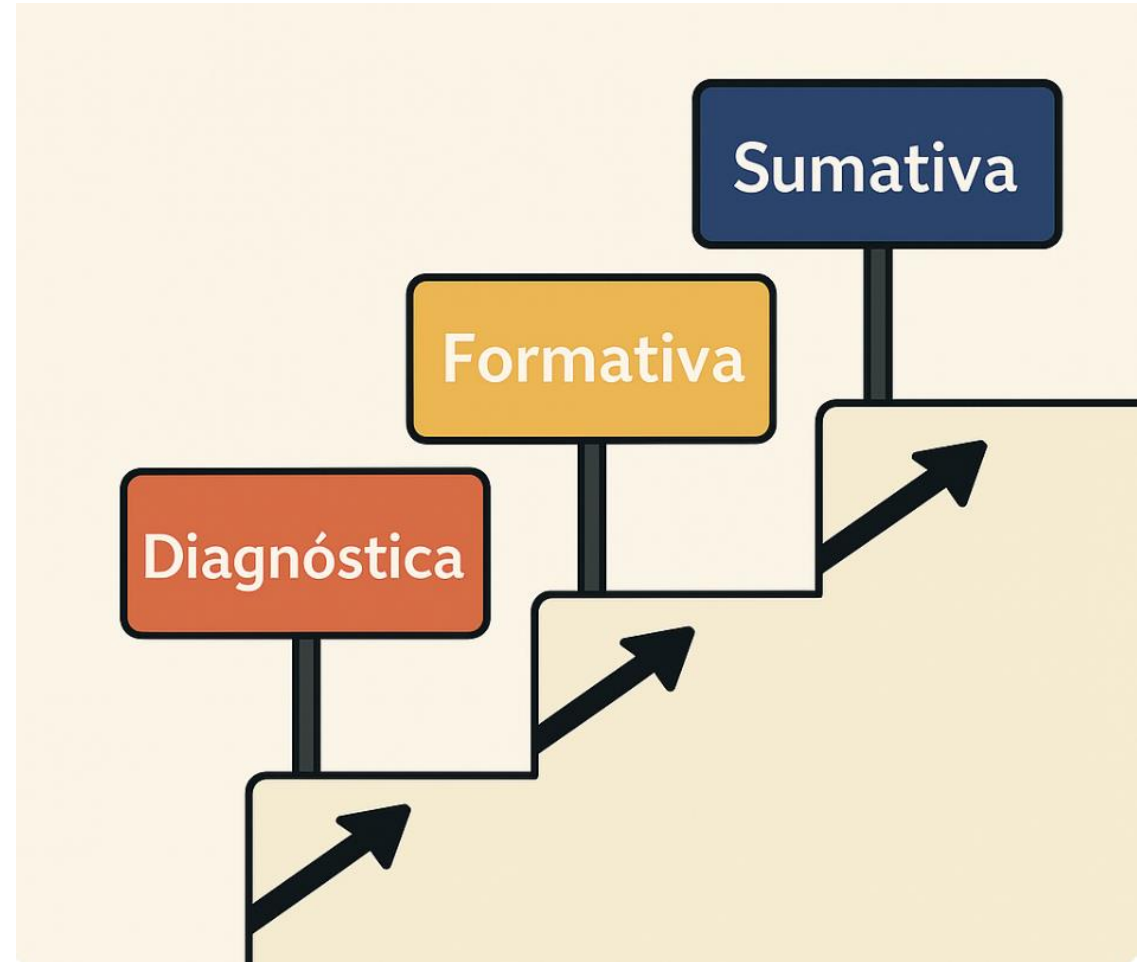
Para los HH

- Oportunidad para conectar lo académico con lo vital
- Poner en valor su experiencia personal y la de su familia y entorno
- Compartir elementos de su cultura e identidad
- Crear comunidad

Tipos de evaluación

Hay tres tipos de evaluación que se desarrollan en diferentes momentos del proceso de aprendizaje:

- Diagnóstica: pruebas de nivelación
- Formativa: evaluación *para* el aprendizaje
- Sumativa: evaluación *del* aprendizaje



Evaluación formativa

- Actividades que promueven la autorreflexión.
- Las preguntas esenciales:
 - ¿Adónde voy?
 - ¿Dónde estoy ahora?
 - ¿Cómo puedo llegar?

Hemos dicho antes que la **Enseñanza Diferenciada busca variar la instrucción** de acuerdo con las necesidades de los aprendices, entonces la Evaluación Formativa proporciona información crucial para esto, ya que precisamente tiene como objetivo **ajustar la enseñanza** para mejorar el aprendizaje de los estudiantes.

No solo es el instructor el que tiene que conocer a los estudiantes, sino que son ellos los que también se tienen que conocer a sí mismos.

Ejemplos de evaluación formativa

1. Fichas de salida.
2. Comprobación de comprensión.
3. Quizzes / tarea.
4. Ensayo con varias versiones.
5. ...

Casi cualquier actividad pedagógica puede funcionar como un instrumento de evaluación formativa. Lo que la hace formativa es la manera en que la usa el instructor.

Ejemplos:

- **Quizzes.** Debatir el mérito de las diferentes respuestas. Los que lo habéis hecho bien, ¿cómo os habéis preparado?
- **Ensayo.** Escribir varias versiones permite a los estudiantes **reflexionar, revisar y mejorar** sus ideas, estructura y lenguaje. El docente puede ofrecer comentarios que los estudiantes aplican en la siguiente etapa. Esto fomenta un ciclo de **aprendizaje y mejora continua.**

¿Qué corregir?

¿Cómo corregirlo?

- ¿Cuál es la audiencia?
- ¿El error impide la comprensión?
- ¿Hemos estudiado ese punto gramatical?
- ¿Es un error o es variación dialectal?

La evaluación nos lleva a una cuestión crucial y también controvertida.

Corregir depende del contexto y del objetivo pedagógico. En un entorno académico, es fundamental enseñar las formas estándar (también es una manera de empoderar a los estudiantes), pero sin desvalorizar las variantes lingüísticas de los hablantes de herencia.

Entonces, ¿cómo lo hacemos? ¿Cómo distinguimos cuando estamos ante un rasgo dialectal?

*Mi primos le gusta las fiestas.
Yo buscaba una libro que era
(vs fuera) barato.
Fumando es malo para la
salud.
Yo no ha visto esa película.*

Potowski, 2019

¿Qué corregir? ¿Cómo corregirlo?

Dos conceptos sociolingüísticos:

Comunidad lingüística:

Es un grupo de personas que comparte una misma lengua.

Comunidad de habla:

Se refiere a un grupo más pequeño y específico de personas que **interactúan regularmente entre sí**, y que además comparten unas normas y costumbres comunicativas concretas. **Ejemplo:** Los habitantes de un barrio en Madrid que utilizan expresiones locales y tienen modos específicos de hablar.



¿Qué corregir?

¿Cómo corregirlo?

Aunque las academias puedan establecer normas, son los hablantes quienes legitiman expresiones y formas lingüísticas con su práctica diaria. Si una palabra o construcción se vuelve aceptada en una comunidad, esta aceptación la convierte en válida, independientemente de reglas prescriptivas. Las **comunidades de habla** tienen la última palabra sobre lo que es válido porque el lenguaje es un fenómeno social que evoluciona a partir de su uso cotidiano.

Podemos elegir entre dos opciones: imponer un uso normativo (ser los guardianes de la pureza), o expandir su repertorio lingüístico pero reconociendo también el valor cultural y lingüístico de sus expresiones. Es una manera de fomentar el respeto por la identidad lingüística.

1. *Si pudiera, lo hiciera*
2. *No quisistes avisarme*
3. *Hubieron muchos problemas*

- ¿Errores?
- ¿Formas dialectales?
- ¿Cambios en proceso?

1. *Si pudiera, lo hiciera*

Posible - *Si puedo, lo haré*

(Presente – Futuro)

Poco probable - *Si pudiera, lo haría*

(Imperfecto Subjuntivo – Condicional)

Imposible - *Si hubiera podido, lo habría hecho*

(Pluscuamperfecto Subjuntivo – Condicional compuesto)

Muestra una forma más **simétrica y paralela** al nivel morfológico (los dos en imperfecto de subjuntivo).

Es un ejemplo de **analogía sintáctica**: el hablante quiere hacer coincidir las formas.

Conclusiones

1. Los hablantes de herencia y los aprendices de L2 tienen habilidades y necesidades diferentes.
2. Existen herramientas que nos ayudan a adaptar la instrucción a ambos perfiles.
3. La evaluación formativa es esencial, pero el qué corregir depende del contexto y del objetivo pedagógico.
4. La lengua siempre ha cambiado a través de procesos como la analogía, la regularización y el reanálisis y los cambios continúan.
5. Es importante enseñar las formas estándar, pero sin desvalorizar las variantes lingüísticas de los hablantes de herencia.

Referencias

Carrreira, M. (2011). Differentiating Instruction to Meet the Needs of Heritage Language Learners, Texas Language Center, University of Texas, Austin. The Heritage Language Workshop.

Carreira, M. & C. H. Chik (2018). Differentiated teaching: a primer for heritage and mixed classes. In Potowski, K. (ed.), 2018, *The Routledge Handbook of Spanish as a Heritage Language* (pp. 359-374), Routledge, NY.

Hornberger, N.H. & Wang, S.C. (2008). Who are our heritage language learners. Identity and biliteracy in heritage language education in the United States. In D. Brinton, O. Kagan, & S. Bauckus, (Eds.), *Heritage Language Education: A new field emerging* (pp. 3-35). Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.

Moreno Fernández, Francisco (2009). Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje. Barcelona: Ariel.

Potowski, K. (2019). General Principles in Teaching Heritage Speakers. Linguistic and Curricular Considerations, Barnard College, April 27, 2019.

Valdés, G. (2001). Learning and not learning English. Latino students in American schools. New York: Teacher's College Press.